

از مجموعه‌ی کامل  
داستان‌های کوتاه هولناک  
و به یادماندنی  
- جلد اول



# آمبروس بیرس قلمرو وحشت

ترجمه‌ی پرویز همتیان بروجنی



## فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۹	پیش‌گفتار
۱۴	درآمد
۱۶	هایتای چوپان
۲۳	ساکن کارکوزا
۲۸	مقتضای
۳۴	ناظری در کنار مُرده
۴۷	مرد و مار
۵۵	تشییع جنازه‌ی جان مورتونسون
۵۷	موجود لعنتی
۶۸	تاکی بر خانه
۷۲	حاضر در مراسم اعدام
۷۵	جاده‌ی مهتابی
۸۶	بازداشت
۸۸	یک پارچ شربت
۹۶	در اقامت‌گاه اِکرت
۹۹	انگشتِ وسط پای راست
۱۰۹	ماجرای نولان
۱۱۴	دشواری عبور از دشت



۱۱۷	توهم استیلی فلمینگ
۱۲۰	کودک خانه به دوش
۱۲۶	آن سوی دیوار
۱۳۶	مردی از بینی
۱۴۵	محیط مناسب
۱۵۴	بانویی از ردهورس
۱۶۲	عجوبه

## مقدمه‌ی مترجم

آمبروس بیرس در میان نویسندگان قرن نوزدهم آمریکا به خاطر داستان‌های کوتاه به یادماندنی درباره‌ی جنگ داخلی آمریکا (۱۸۶۵-۱۸۶۱) و همچنین داستان‌های تکان‌دهنده و هولناکش محبوبیت بسیار زیادی دارد. اگرچه به نظر می‌رسد که او به همراه ادگار آلن پو، شاعر و نویسنده‌ی شهیر آمریکایی، در یک زمینه (وحشت) قلم زده‌اند، آثار بیرس به شکلی است که نوشته‌هایش را در سبک و سیاقی منحصر به فرد و خاص خود او قرار می‌دهد. ویژگی اساسی نوشته‌های بیرس کوتاه‌گویی، طنز تلخ، به تصویر کشیدن ناپهنجاری‌های اجتماعی و فردی و کندوکاوی روان‌شناسانه در اعماق ذهن آدمی است و همین‌ها آثار او را بسیار تکان‌دهنده، هولناک و به‌غایت جذاب و گیرا می‌کند، به گونه‌ای که خواننده تا انتها از واقعیت ماهوی داستان بی‌اطلاع می‌ماند و با پایان یافتن آن، زمینه برای اندیشه به پیام داستان آغاز می‌شود. یکی از ویژگی‌های مهم نوشته‌های بیرس نمایش کاستی‌های روحی-روانی قهرمانان داستان‌های اوست. انسان‌ها حتا در اوج جسارت و تهور بدون کاستی‌های روحی نیستند و همین کاستی‌ها در بسیاری موارد بر ناکامی‌ها و شکست‌های‌شان مُهر تأیید می‌گذارند. او به‌زیبایی درباره‌ی عشق، غرور، خودخواهی، مال‌اندوزی، بی‌رحمی، حرص، وفاداری و... سخن می‌گوید. مرگ در همه‌ی داستان‌های بیرس نقشی اساسی بازی می‌کند و اگرچه مرگ بسیاری از قهرمانان داستان‌هایش در فضایی غریب روی می‌دهد، این دستاورد همیشه با آرامش، خاموشی